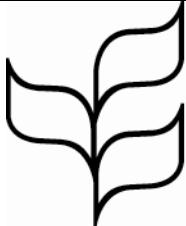




CBD

UNEP



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/8/6/Add.1  
23 October 2009

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Восьмое совещание

Монреаль, 9-15 ноября 2009 года

### ОБОБЩЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ СТОРОНАМИ, ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ, А ТАКЖЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СУБЪЕКТАМИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ, СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ И ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

#### *Добавление*

**МАТЕРИАЛ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ БРАЗИЛИЕЙ ОТ ИМЕНИ ГРУППЫ СТРАН-  
ЕДИНОМЫШЛЕННИЦ, РАСПОЛАГАЮЩИХ СВЕРХБОГАТЫМ БИОРАЗНООБРАЗИЕМ**

#### *Записка Исполнительного секретаря*

1. Исполнительный секретарь распространяет настоящим материал, представленный Бразилией от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, касательно «доступа» и «соблюдения».
2. Настоящие предложения по тексту дополняют те, что были представлены группой стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым разнообразием, и приводятся в документе UNEP/CBD/WG-ABS/7/4/Add.1. Они распространяются в том виде, в котором они были получены.

/...

**ОБОБЩЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ СТОРОНАМИ,  
ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОРЕННЫМИ И  
МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ, А ТАКЖЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СУБЪЕКТАМИ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ, СОВМЕСТНОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОПРАВНОЙ ОСНОВЕ И ДОСТУПА К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ<sup>1</sup>**

**III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ**

**A. СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И  
РАВНОПРАВНОЙ ОСНОВЕ**

**B. ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ<sup>2</sup>**

**Бразилия от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием**

**Статья XX**

**Доступ**

1. Государства обладают суверенными правами на свои национальные ресурсы, и полномочия определять доступ к генетическим ресурсам, их дериватам и соответствующим традиционным знаниям принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством.
2. а) доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин, связанным с генетическими ресурсами и их дериватами, регулируется на основе предварительного обоснованного согласия данных общин (в случаях применимости через их посредников) и на основе национального законодательства;  
б) в случаях применимости доступ к генетическим ресурсам и дериватам, принадлежащим коренным и местным общинам, регулируется на основе предварительного обоснованного согласия данных общин и с соблюдением национального законодательства.
3. Доступ к генетическим ресурсам и их дериватам осуществляется только после получения предварительного обоснованного согласия, условия которого определены в национальном законодательстве.
4. Каждая Сторона принимает необходимые юридические, административные или политические меры для обеспечения того, чтобы любая заявка на получение предварительного обоснованного согласия содержала как минимум следующую информацию:

- a) юридическое лицо и принадлежность заявителя и/или собирателя и контактное лицо, когда заявитель является учреждением;
- b) вид и количество генетических ресурсов, к которым испрашивается доступ;
- c) дата начала и продолжительность деятельности;

<sup>1</sup> Для удобства пользования приводимые в настоящем документе заголовки приложения I к решению IX/12 затенены.

<sup>2</sup> Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сфере охвата Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

- d) географический район изысканий;
- e) оценка возможного воздействия деятельности, осуществляющейся в результате доступа к генетическим ресурсам, на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия в целях определения относительных затрат и выгод, связанных с предоставлением доступа;
- f) точная информация о планируемом использовании (например, таксономия, сбор ресурсов, научные исследования, коммерческое использование);
- g) указание места проведения исследований и разработок;
- h) информация о планируемых способах проведения исследований и разработок;
- i) определение местных органов для сотрудничества в исследованиях и разработках;
- j) возможное участие третьей стороны;
- k) цель сбора, исследований и ожидаемые результаты;
- l) виды/типы выгод, которые могут быть получены в результате открывшегося доступа к ресурсам, включая выгоды от дериватов и продуктов, вытекающие из коммерческого и другого использования генетических ресурсов;
- m) перечисление договоренностей о совместном использовании выгод;
- n) бюджет;
- o) обращение с конфиденциальной информацией;
- p) указание органов Стороны, являющейся страной происхождения генетических ресурсов, их дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний, которые будет принимать полное участие в научных исследованиях и разработках, проводимых на основе таких генетических ресурсов, их дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний;
- q) информация об условиях доступа к результатам таких исследований и разработок;
- r) информация об условиях доступа к любой технологии, использующей такие генетические ресурсы, их дериваты и/или связанные с ними традиционные знания, и передачи такой технологии на взаимосогласованных условиях.

## **C. СОБЛЮДЕНИЕ**

### **Бразилия от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием**

#### **Статья XX**

##### **Соблюдение**

Управляющий орган Протокола изучает надлежащим образом такие меры или механизмы, которые необходимы для оказания поддержки эффективному осуществлению Протокола, включая оказание поддержки Сторонам по их заявкам в судебных спорах, связанных с делами о заявлении несоблюдении. Такие меры/механизмы изучаются Управляющим органом Протокола не позднее чем на его первом совещании.

#### **Статья XX**

##### **Национальная нормативная база регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод**

Стороны принимают необходимые меры к внедрению надлежащей национальной нормативной базы для защиты своих прав на генетические ресурсы, их дериваты и связанные с ними традиционные знания и для гарантирования совместного использования выгод.